10.5

TOKUSOU-BAN
FUROKU DASHI。
ZENBU
KAKI-OROSHI
DESU!!

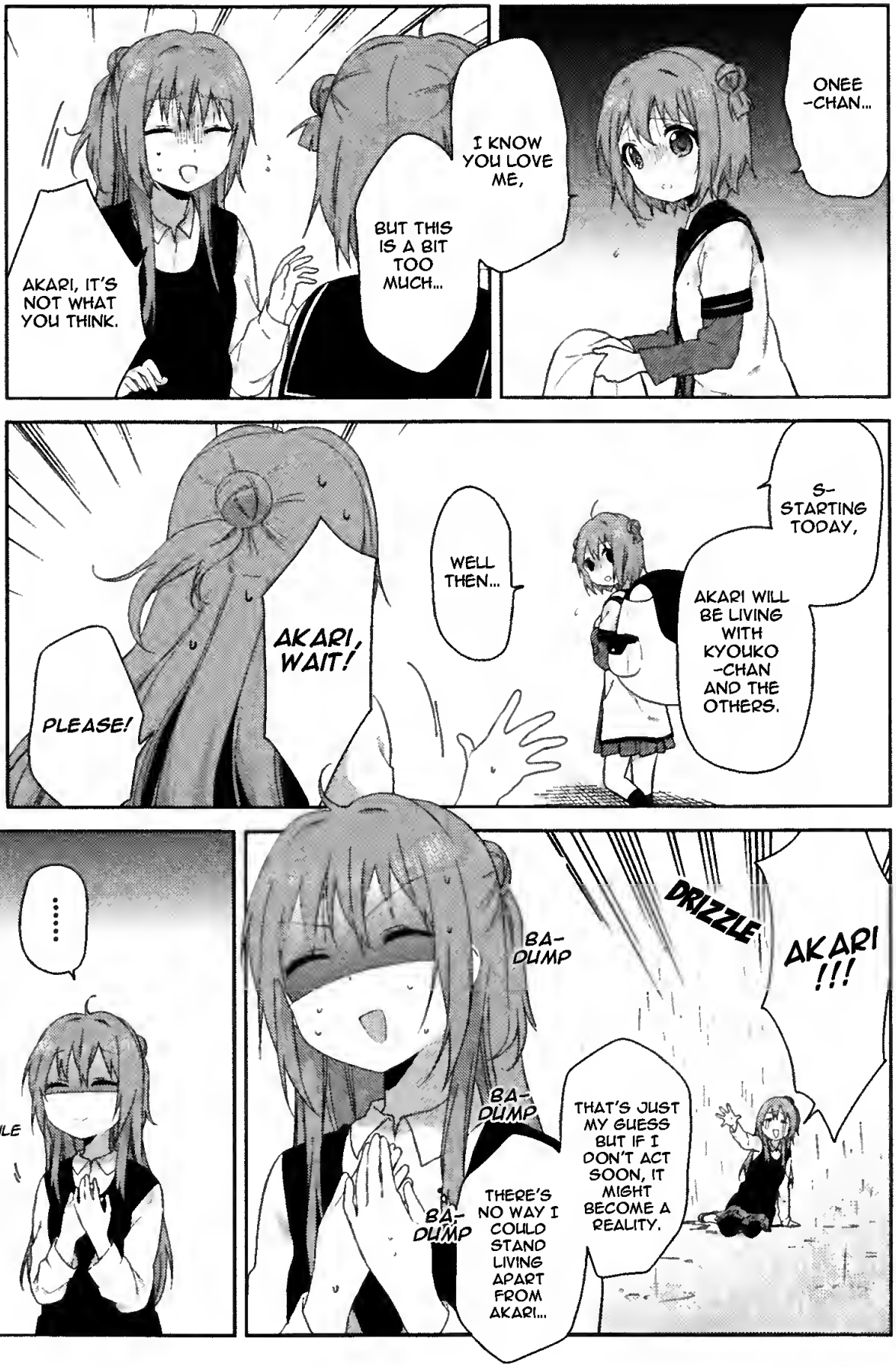
AKARI!!
MIDOKORO HA?

intermission.17★

SISTERLY LOVE. FINISHED LOVE?

TRANSLATION NOTES: THE ORIGINAL TITLE,「姉妹恋愛, 終い恋愛？」, IS A HOMONYM PUN, AS 姉妹 (しまい; SISTERS) AND 終い (しまい; END) HAVE THE SAME SPELLING.

GLOOM
?
WHAT'S WRONG?
.....
SNAP
FUFU,
COULD IT BE THAT YOU'RE DOZING OFF?
DAMN IT!
I LEFT MY DAKIMAKURA COVER OUT TO DRY...
I NEED TO RETREIVE IT BEFORE AKARI SEES IT, AT ALL COSTS.
IF SHE WERE TO SEE IT...
WHAT IS THIS...?
...W-


ONEE -CHAN...
I KNOW YOU LOVE ME,
BUT THIS IS A BIT TOO MUCH...
AKARI, IT'S NOT WHAT YOU THINK.
S- STARTING TODAY,
AKARI WILL BE LIVING WITH KYOUKO -CHAN AND THE OTHERS.
WELL THEN...
AKARI, WAIT!
PLEASE!
AKARI !!!
DRIZZLE
BA- DUMP
BA- DUMP
BA- DUMP
THAT'S JUST MY GUESS BUT IF I DON'T ACT SOON, IT MIGHT BECOME A REALITY.
THERE'S NO WAY I COULD STAND LIVING APART FROM AKARI...
.....
SMILE

I LOVE YOU.
ONEE -CHAN,
AAH...
IT'S LIKE MAGIC.
PICTURING AKARI'S SMILE CALMS ME DOWN SO MUCH...
YOU SEEM QUITE BURDENED WITH SOMETHING.
...AKANE -CHAN, ARE YOU IN A BAD MOOD?
DEPRESSED
DEPRESSED
NO, NO BURDENS AT ALL.
GASP
NOW'S NOT THE TIME TO CALM DOWN!
THAT SMILE IS IN DANGER OF BEING LOST FOREVER!

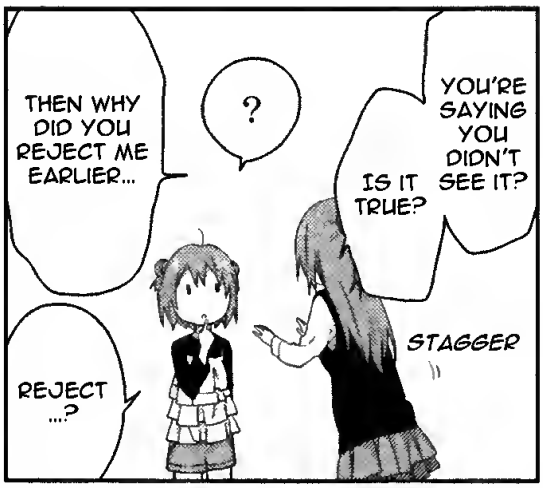
IN GENERAL, AKARI ALWAYS COMES HOME FROM SCHOOL...
AT AROUND 6 PM.
THIS LECTURE ALSO ENDS AROUND THAT TIME.
...IF I LEAVE NOW, I SHOULD HAVE ENOUGH TIME.
I'M SORRY, TOMOKO ...
I'M LEAVING EARLY TODAY.
EH!?
I KNEW IT, SOMETHING IS WRONG.
IT'S NOTHING.
STAND...
WOOM
CLOSE...

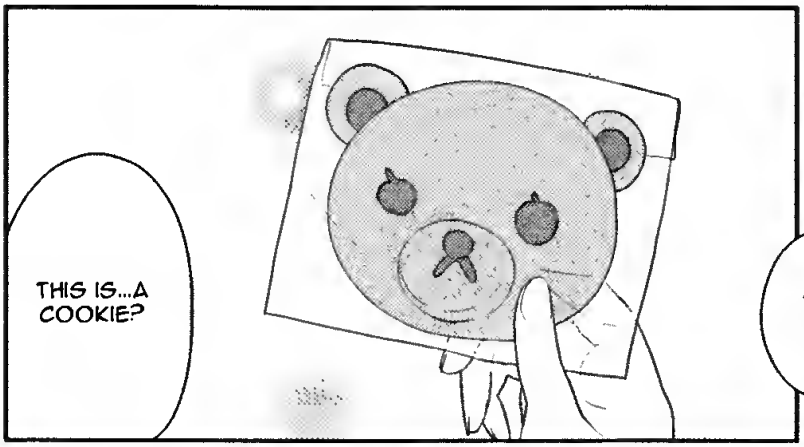
5 PM...
HAA
HAA
!?
NOW TO QUICKLY PUT AWAY THE DAKIMAKURA COVER...
CLICK
AT THIS TIME AKARI SHOULDN'T BE HOME YET.
GOOD.
TAP
TAP
SHE'S HOME...
TREMBLE

SHOCK
WAH!?
ONEE-CHAN.
STEP
STEP
OH... UM...
YOU'RE HOME EARLY TODAY, ONEE-CHAN...
AH, AS ARE YOU, AKARI ...
DID YOU NOT HAVE CLUB ACTIVITIES TODAY?
NO...
.....
TWINGE
UM, AKARI...
LEAN
ONEE-CHAN, STOP!
DON'T-
DON'T COME ANY CLOSER!
SHOCK
DON'T COME ANY CLOSER
DON'T COME ANY CLOSER
DON'T COME ANY CLOSER
DON'T COME ANY CLOSER
...

...O-ONEE-CHAN?
.....
.....
WEEP...
I'M SORRY, AKARI.
YOUR SISTER IS THE WORST.
HUH!?
I'D RATHER DIE...
INSTEAD OF HAVING AKARI HATE ME...
EHH!?
W-WHAT ARE YOU SAYING?
YOU SAW IT, DIDN'T YOU...?
THE LAUN-DRY...
?
THE LAUN-DRY?
EH-

YOU'RE MISTAKEN!
WHEN I SAID "DON'T COME ANY CLOSER," THAT'S NOT WHAT I MEANT.
OH,
AH


THEN WHY DID YOU REJECT ME EARLIER...
?
YOU'RE SAYING YOU DIDN'T SEE IT?
IS IT TRUE?
STAGGER
REJECT ...?


THIS IS...A COOKIE?

THIS.
THIS IS...
SHAKE...

.....
PUFF PUFF
I'M NOT DONE THE WRAPPING.
GEEZ~
BUT YOU JUST HAD TO COME HOME EARLY.

MY FRIEND TAUGHT ME HOW TO MAKE DELICIOUS COOKIES,
SO I WANTED TO SURPRISE YOU...
HERE'S THE RECIPE

BLISS

PAT
FUFU,
IT'S NOT THE TASTE THAT MATTERS,
BUT IF YOU DON'T LIKE THE TASTE, I'M SORRY.
AKARI HAS ALREADY TASTED ONE OF THEM,
HUG
IT'S THAT THE LITTLE SISTER I CARE SO MUCH ABOUT MADE IT FOR ME.
...ONEE -CHAN.
OF COURSE.
IN THAT CASE, LET'S HAVE SOME TEA.
HEY,
WON'T YOU TRY EATING SOME NOW?
EHEHE,
ONEE -CHAN, I LOVE YOU.

...DELICIOUS!
NIBBLE
RUSTLE
HUH?
REALLY?
EHEHE... I'M GLAD~
THIS IS GREAT, AKARI.
IT'S LIKE THE COOKIES THEY SELL IN STORES.
THE NEXT DAY
GEEZ, THAT'S SO LIKE YOU, ONEE-CHAN.
I'M THINKING OF EATING IT SLOWLY.
IT'S JUST THAT GOOD.
ONLY ONE BITE?

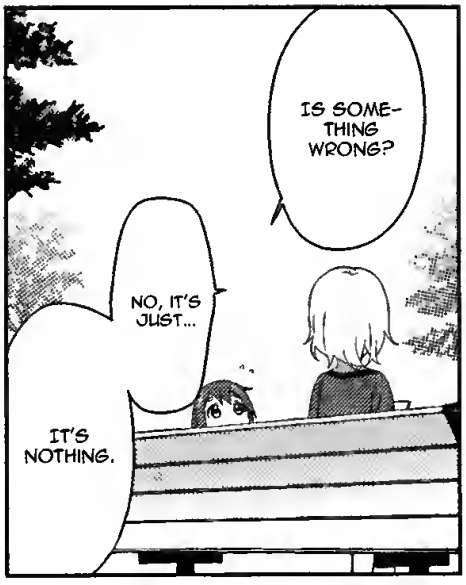
NIBBLE
RUSTLE
NIBBLE
THE NEXT NEXT DAY
NIBBLE
THE NEXT NEXT NEXT DAY
ONEE -CHAN,
YOU'RE EATING IT WAY TOO SLOWLY!
ｷﾗｷﾗ
THE NEXT NEXT NEXT NEXT DAY

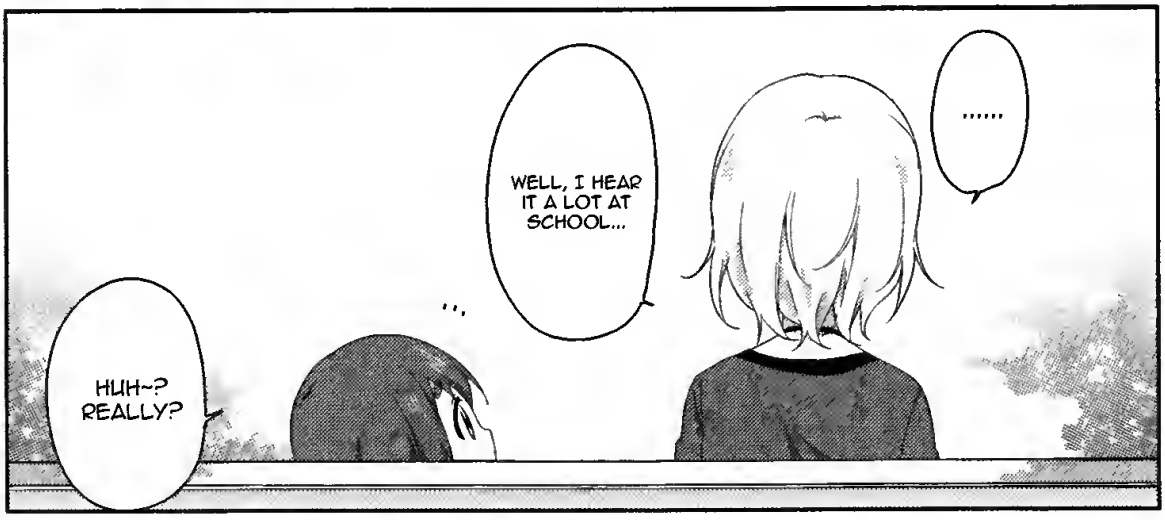
intermission.18★WHERE IS YOUR SMILE?

.....
.....
stare
I FEEL AN INTENSE STARING
I'm not good with kids...
WHAT IF I'M SPOKEN TO...
SCARY...
SHE CALLED ME SCARY!

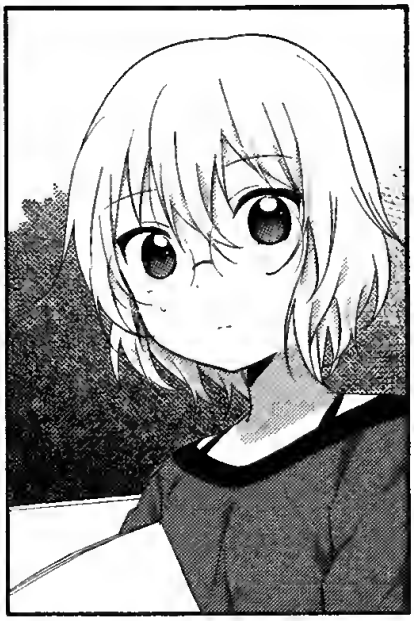
dither
.....
E-EH!
I'm sorry!
jump
PAF
!?
AH,
UM,
IT WAS ON YOUR HAIR!
THAT WAS SCARY~
A LADY BUG...
It came off!
?
SO, IT WAS JUST A BUG.
exhale
I'M SCARED OF TOUCH-ING BUGS, SO I GOT NERVOUS.
TH... THANKS...

OH! MAYBE...
YOU THOUGHT I WAS CALLING YOU SCARY...?
SHE'S SHARP.


IS SOMETHING WRONG?
NO, IT'S JUST...
IT'S NOTHING.


.....
WELL, I HEAR IT A LOT AT SCHOOL...
HUH~? REALLY?

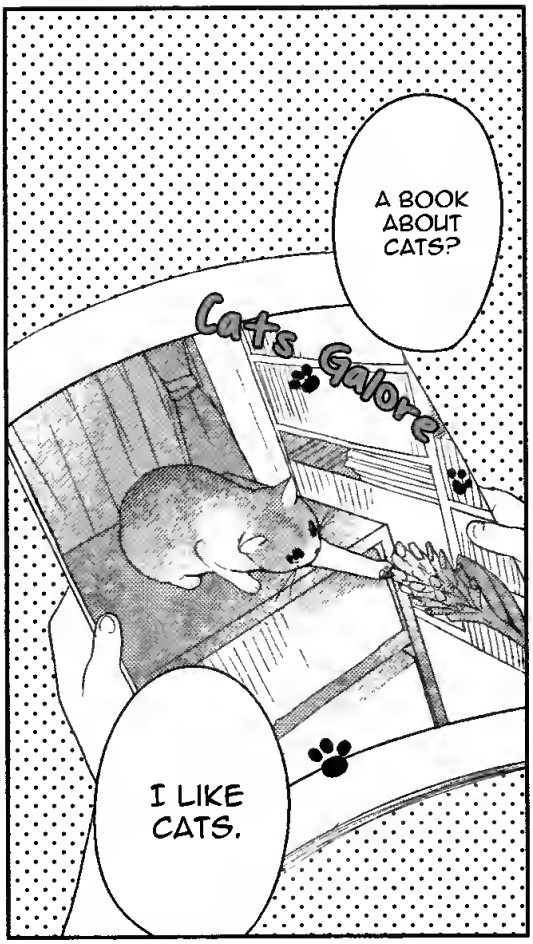
...HMM.
I DON'T KNOW...
...BUT THANKS
EHE!



?
THAT'S WEIRD. I THINK YOU'RE COOL.

CHIZURU.
Chizuru-oneechan!
UM, KAEDE,
IS CALLED KAEDE!
HOW ABOUT YOU?
.....
MH.
IT'S A SECRET...
AW~
shut
Hey hey,
WHAT ARE YOU READING?
I GUESS IT'S OK...
HERE.
stare
.....

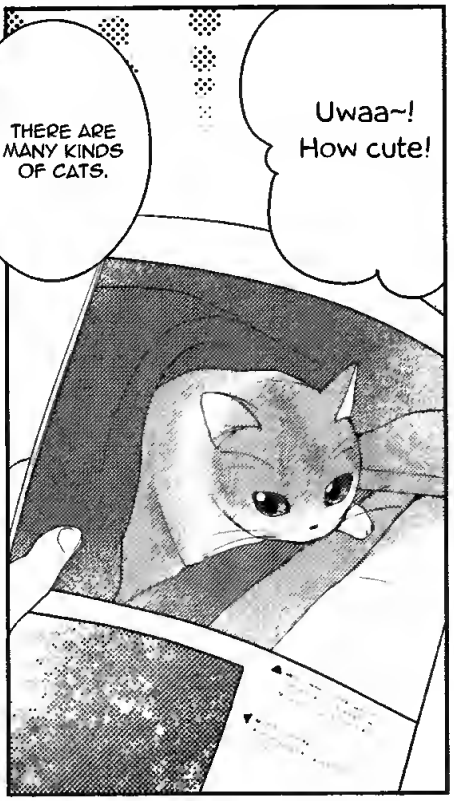
It doesn't fit my image...
THOUGH, IF I SAY I LIKE ANIMALS,
What?
NOT AT ALL~
MAYBE I'LL JUST BE LAUGHED AT...


A BOOK ABOUT CATS?
Cats Galore
I LIKE CATS.

CAN I LOOK?
YEAH.

DO YOU HAVE A CAT?
NO...

Wow~
LIKE THIS ONE WITH THE LONG FUR, OR CATS THAT HAVE SHORT TAILS...
THERE ARE MANY KINDS OF CATS.


Uwaa~! How cute!

BUT,
I DEFINITELY WANT ONE SOME DAY.
I can't wait.
Your smiling face is lovely!
UM... DID I SMILE?
Yeah!
CHIZURU-ONEECHAN...
FORGET YOU SAW IT.
Whyyy!
I don't wanna!
It was so,
NO, ...ERM.
I, UH.
SOOOO lovely!

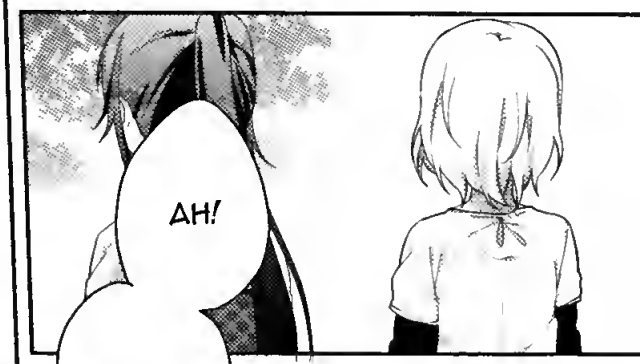
THAT'S A WASTE, HUH?
A "WASTE," I DON'T KNOW...
BUT IT'S TRUE!
YOUR CLASS-MATES,
THEY PROBABLY DON'T KNOW WHAT YOUR SMILE IS LIKE, RIGHT?
.....
DID KAEDE... SAY SOME-THING WEIRD?
AH... NO.
...SHE'S RIGHT THOUGH,
I REALLY DON'T SMILE MUCH AT SCHOOL.
rustle
I'LL WORK ON IT.
Yeah!

OH, HEY CHIZURU.
WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING!
rustle
WHAT? JUST NOW.
YEAH~ THIS IS A SHORTCUT TO YUI'S PLACE, SO~
...!
Still that route...
rise
HOW LONG WERE YOU THERE...!
Chizuru-oneechan! Your smile!
JEEZ...
No~!
OKAY~!
THINK I'D TELL YOU, STUPID?
SCRAM!
slurp
rustle
OH, WERE YOU HAVING A PRIVATE CONVERSATION?
Smile?
TELL ME, TELL ME!
blush~

Pant
pant
...NO.
YOU HAVE TO SMILE MORE.
THAT'S NO GOOD, CHIZURU-ONEECHAN!
sit
TH... THAT PERSON DOESN'T COUNT.
?
REALLY?
BUT THAT PERSON,
SHE DIDN'T SEEM TO MIND BEING TOLD OFF...
AT ANY RATE.
COULD IT BE SHE LIKES BEING YELLED AT?
I'LL KEEP WORKING ON IT.

YEAH.
YOU CAN CALL ME IF YOU SEE ME.
WILL YOU COME TO THIS PARK AGAIN?
Ehehe, yay!
Spring.
Kaede should get going.
Okay, bye bye—
SEE YOU.
DAYS LATER.

Spin
HM?

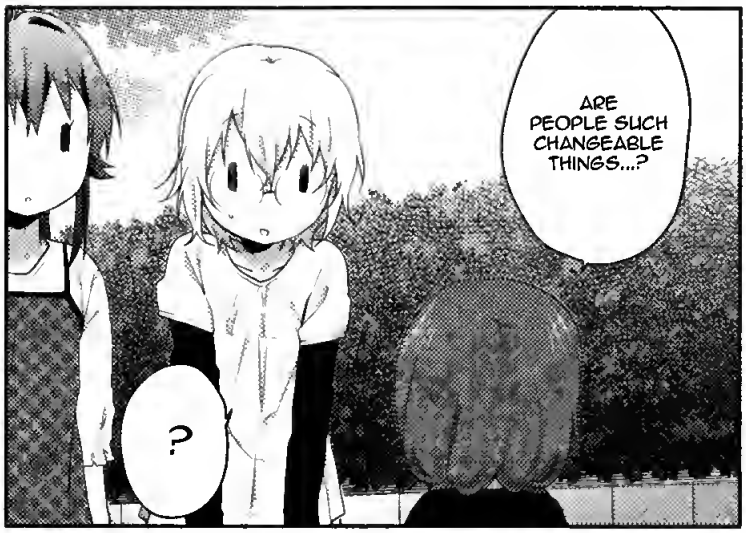

AH!

ONEE-CHAN~
Pit pat

DO YOU KNOW HER?
!?
?
OHH~ WHAT A CUTE GIRL!
confused
UMM...
I don't think so~

!?
That smile~

Today~
THIS LITTLE GIRL I DON'T KNOW WAS ALL FLUSTERED OVER ME FOR SOME REASON...
WAIT...


ARE PEOPLE SUCH CHANGEABLE THINGS...?
?

intermission 19★ONEE-SAN!

THIS VENDING MACHINE...
IT'S TOO HIGH!
Why would they put it here?
NN~
HAH-
UGH...
I, I'VE BEEN SEEN...
flush
THIS IS MORTI-FYING.
jump
WHAT'S WRONG?
WHA-
tense...
OH!
MAYBE YOU CAN'T REACH?
I CAN PUSH IT FOR YOU.
IT- IT'S FINE.
I CAN DO IT BY MYSELF!

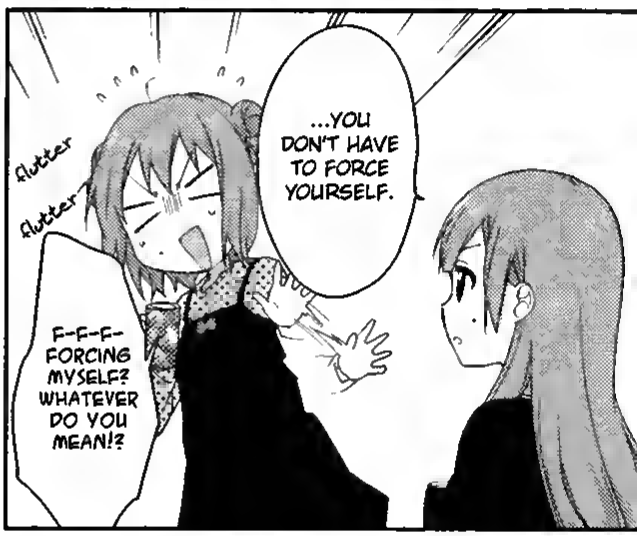
DID SHE PUSH THE WRONG ONE?
AAH~ ...
BANG
AH!
Spring
YAH!
WELL, AKARI WILL BUY IT,
SO LET'S TRADE, OK?
Oh,
YOU'RE FINE WITH THAT?
YES!
Akari wanted to drink that one~
WHICH ONE DID YOU WANT?
THAT ONE...
At the top
WHAT IS THIS!?
HERE!
TH... THANK YOU VERY MUCH.
HAVE THIS THEN.
THANK YOU~
...UM.

L-LOOKS GOOD~
AKARI LOVES THIS BRAND, YOU SEE.
SNIF

STARE...
ACK!

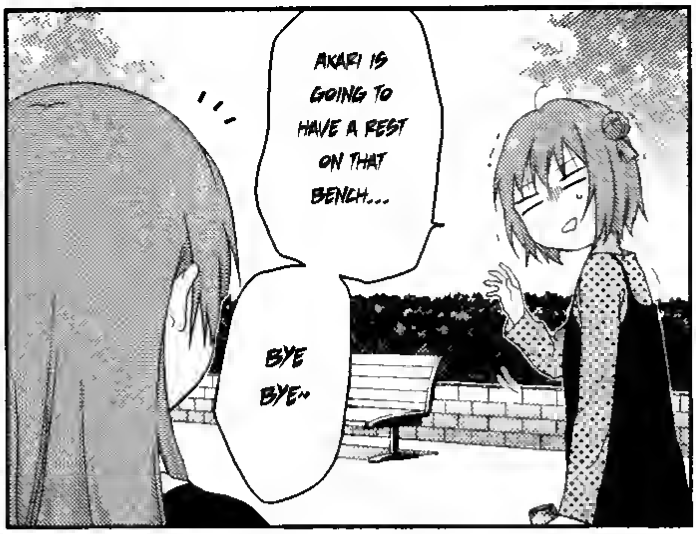
.....

AHH~ SO THIRSTY.


...YOU DON'T HAVE TO FORCE YOURSELF.
flutter
flutter
F-F-F-FORCING MYSELF? WHATEVER DO YOU MEAN!?

... TH...
... THAT'S GOOD~
SHE HAD AN INCREDIBLE FACE FOR A MOMENT...

SIP...


AKARI IS GOING TO HAVE A REST ON THAT BENCH...
BYE BYE~

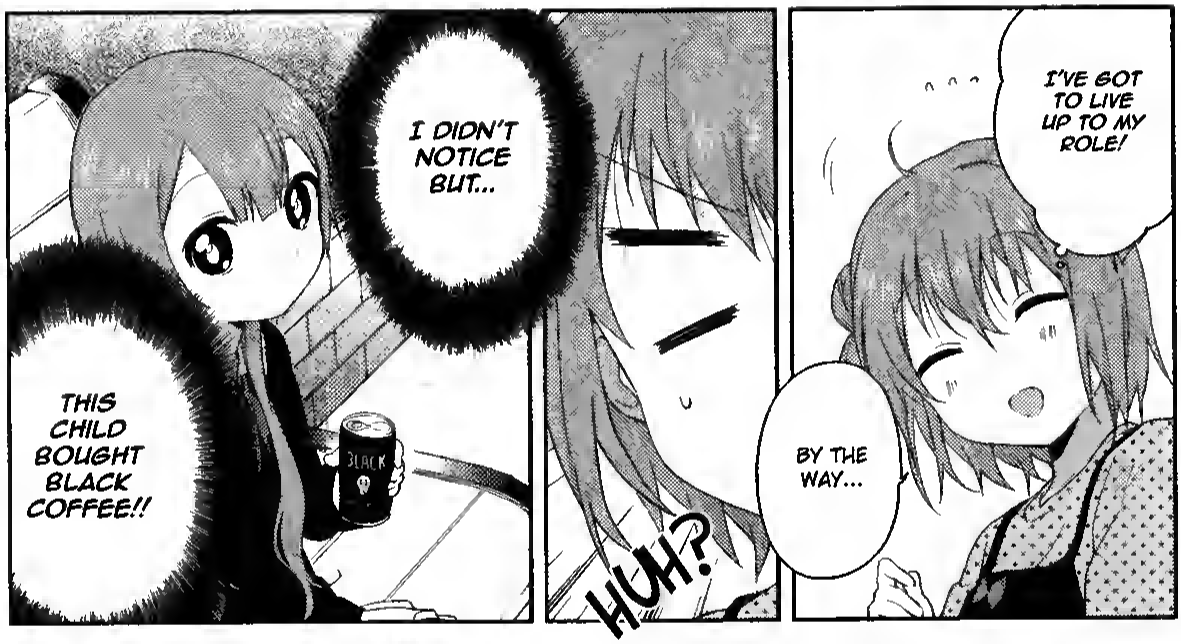
O-

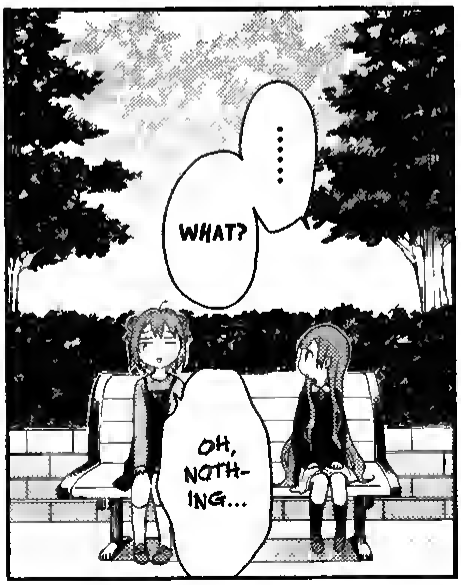
HANAKO WILL REST A WHILE WITH YOU, ONEE-SAN.
WHAT IS IT?

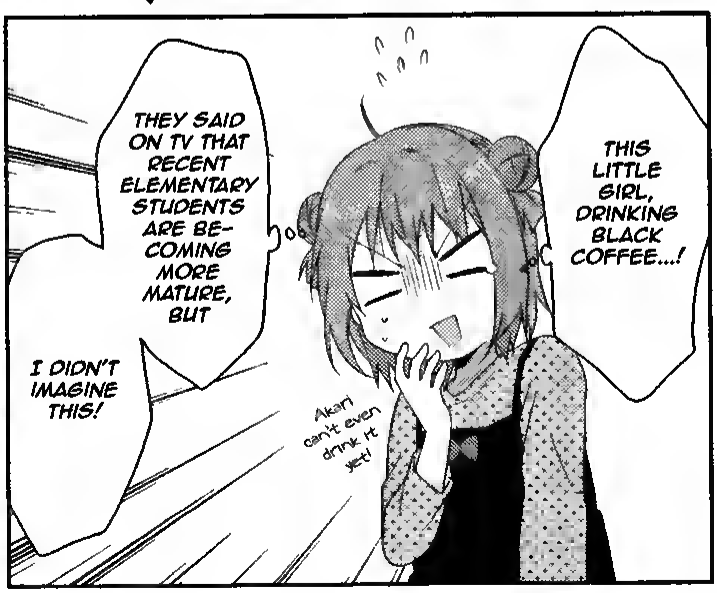
Heh.
Ehe he he!
Yes, let's sit together!
?

Onee-san...
Glow

I'VE ALWAYS WANTED TO BE CALLED THAT.
I'M SO GLAD.
SHE CALLED ME "ONEE-SAN."


I DIDN'T NOTICE BUT...
THIS CHILD BOUGHT BLACK COFFEE!!
BLACK
HUH?
BY THE WAY...
I'VE GOT TO LIVE UP TO MY ROLE!


.....
WHAT?
OH, NOTHING...


THEY SAID ON TV THAT RECENT ELEMENTARY STUDENTS ARE BECOMING MORE MATURE, BUT
I DIDN'T IMAGINE THIS!
THIS LITTLE GIRL, DRINKING BLACK COFFEE...!
Akari can't even drink it yet!

HANAKO'S SISTER ASKED HER TO BUY THIS FOR HER.
BLACK
I WAS ON MY WAY TO BUY SNACKS.
WHERE WAS ONEE-SAN HEADED?
I'm going to my friend's at noon
OH.
I SEE!
SHE HAS A LOT TO STUDY SO SHE DRINKS THIS TO HELP COPE, SHE SAYS.
SHE'S A HIGH SCHOOL SENIOR.
WHAT GRADE IS SHE?
Your sister!
OH! IT'S FOR YOUR SISTER!
relief
AH!
It spilled
I'll drink some juice.

Ah!
No tissues!
flutter
W-w-w-what do I do!
flutter
OH NO!
SOME-THING TO WIPE WITH...
Uwaaah, what do I do!
POUR~
BUMP
AH!
GOOD THING I BROUGHT TISSUES.
I RECEIVED HER HELP!
I'VE GOT TISSUES.
THANK YOU~! YOU HELPED-...

You can sit
AKARI CAN TAKE CARE OF THIS MUCH!
I'LL THROW IT AWAY.
Give it to me
OH! IT'S FINE.
OOF!
BADUMP
!?
YOUR KNEE IS BLEED-ING!
I TRIPPED...
A- ARE YOU OK!?
blush...

THANK YOU!
It's fine
place
AH!
SORRY FOR ALL THE TROU-BLE...
Pat
Pat
DON'T WORRY ABOUT IT.
THANKFULLY IT WAS NOTHING SERIOUS...
BUT BE SURE TO DISINFECT IT WHEN YOU GET HOME.
YES!
Ah!
IT'S CANDY!
I CAN HAVE IT?
I've got one for me
HAVE THIS AND CHEER UP.

ON TOP OF HELPING ME AGAIN,
down
SHE PATTED MY HEAD AND GAVE ME CANDY!
AH!!!
Bye Bye~
Goodbye
HANAKO WILL BE HEADING HOME NOW.
Onee-san, be safe.
AH, YES!
WELL,
GOOM
I FEEL SO SHAMEFUL...
Akari-chan seems down
I'LL KEEP TODAY'S HAPPENINGS TO MYSELF.
.....
I COULDN'T DO EVEN ONE THING LIKE AN ONEE-SAN.

Oh, here we are
HELLO!
SAKURAKO-CHAN, WE'RE HERE~
WELCOME!
glance
OH?
IT'S THE ONEE-SAN FROM BEFORE.
Acquaintances?
WWW-WHAT!?
She was your sister!?

intermission.20★PRETEND SISTERS

CHITOSE.
Someone is here for you!
chatter
I THINK THIS ONE WOULD SUIT YOU FUNA-MI-SAN~
REALLY? I THINK IT'S A BIT TOO CUTE...
NOT AT ALL!
chatter
CHIZURU! CHIZURU!
CLATTER
EXCUSE ME, I'LL BE RIGHT BACK.
OKAY.
OH, CHI-ZURU.
She wants to talk to you~
snarl
.....
KISS
A new reaction!
Whoa.

AYANO, WOULD YOU WANT AN OLDER OR YOUNGER SISTER?
Umm...
A YOUNGER SISTER, I THINK.
...YOU KNOW, I FEEL A LITTLE ENVIOUS OF SISTERS, DON'T YOU?
I KNOW WHAT YOU MEAN.
IT SEEMS NICE.
I'D LIKE TO BE A DEPENDABLE OLDER SISTER FOR HER.
AND YUI?
I THINK I WOULD RATHER HAVE AN OLDER ONE...
A YOUNGER SISTER WOULD BE NICE TOO, BUT I ALREADY HAVE MARI-CHAN.
MARI-CHAN?
SHE'S A YOUNG RELATIVE THAT OFTEN COMES TO PLAY.
I WONDER WHAT IT'S LIKE TO HAVE A SISTER.
IT'S HARD TO IMAGINE, ISN'T IT.
HMM.
ALLOW ME.
WHAT?

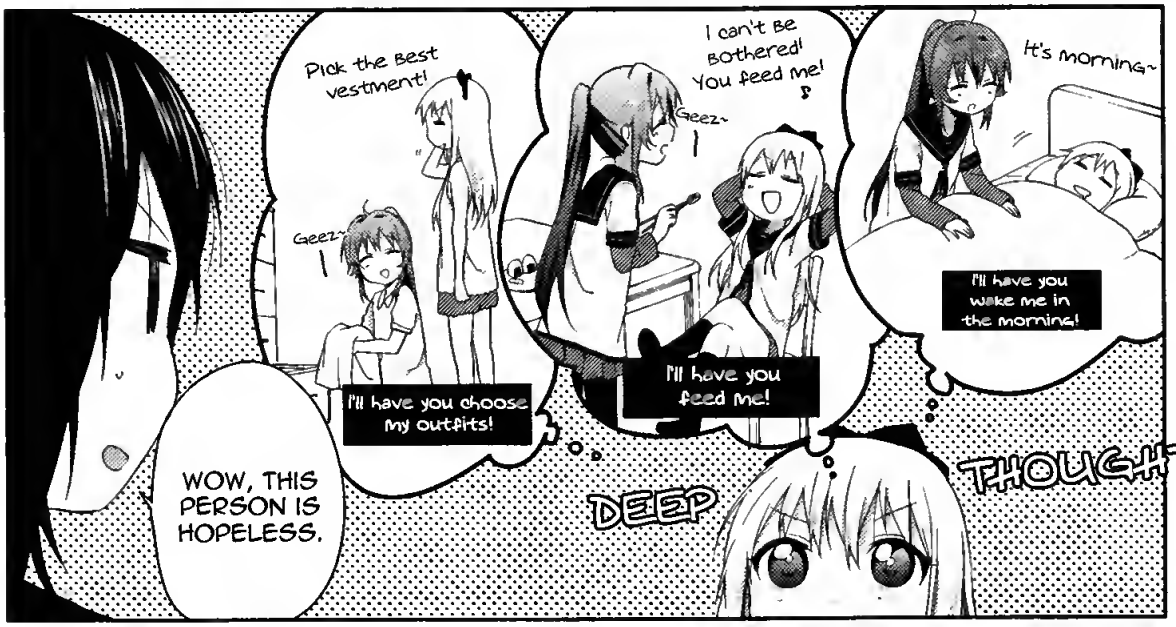
glitter
.....
glitter
It's been so long, Yui-chan.
My, how you've matured.
CRACK!
"I go adven-ture!"
I REMEMBER WHEN YOU WERE STILL SMALL.
YOU SAID,
AND JUST LIKE THAT, YOU LEAPED THROUGH THAT RIFT IN SPACE-TIME. I WAS SO SURPRISED!
WHAT KIND OF SETTING IS THAT?
BLAM
I will protect you any time ♥
I DON'T WANT THIS KIND OF SISTER.
ONEE-SAN HAS CON-VERTED EN-TIRELY INTO A CYBORG!
SO THAT YUI COULD RETURN AT ANY TIME,
BUT YOUR SISTER HASN'T BEEN JUST SITTING AROUND EITHER!

COME ON~ STICK WITH THE PICTURE, IMOUTO-CHAN!
MAYBE RATHER THAN THIS, WE NEED SOMETHING A LITTLE DIFFERENT...
I'M JUST SO GLAD YOU DECIDED TO RETURN TO THE PRESENT!
HOW ABOUT YOU RETURN TO THE PRESENT?
You're being bizarre.
LET'S DRAW A LOT THEN.
Good idea
You really like drawing, lots.
Something like "Softy type."
I SEE!
THIS KIND OF OLDER SISTER WAS NOT TO YUI'S LIKING.
Is that the issue?
Done! !!!
NOW THEN, TAKE WHICHEVER ONE YOU LIKE.
Hmm...
YOU WANT THAT ONE?
Slimy type
Sticky type
Smooth type
Gritty type
Huh?
TACTILE DESCRIP-TIONS!?

CRA
WHAT...
TOSHINOU-SAN AS... AYANO-CHAN'S...
SIS-TER!?
SH
!?
ALL RIGHT, WHAT IF I WAS AYANO'S LITTLE SISTER...~
Coming Back
ka-chunk
Onee-chan~
Shhh~
But I just love to bathe with you, onee-chan.
Ehehe... I'm sorry~
Kyouko!
Haven't I told you not to come in here?
Kyaa!

Wow~
Onee-chan's skin is so smooth~
Quit it.
Don't look so much, okay?
I'll wash your back!
F-Fine...
It's so pretty...
So much that I want to spread Rum Raisin on it and eat it.
blush...
Kyouko...
gaaaaasp
Häagen-Dazs
ハーゲンダッツ
rum raisin
If it's not Häagen-Dazs,
I won't forgive you, okay...?

AYANO, WHAT WAS IT YOU SAID...
A DEPENDABLE SISTER, RIGHT?
splurt
thwip
I'LL DEPEND ON YOU! I'LL DEPEND WITH ALL MY STRENGTH!
Leave it to me!
TO... TOSHINOU KYOUKO...


It's morning~
I'll have you wake me in the morning!
I can't be bothered! You feed me! ♪
Geez~
I'll have you feed me!
Pick the best vestment!
Geez~
I'll have you choose my outfits!
WOW, THIS PERSON IS HOPELESS.
DEEP THOUGHT

COULD YOU AT LEAST DO MY HOMEWORK DUE NEXT PERIOD?
YOU'RE MIXING REAL FAVORS INTO THIS?

IT WOULD BE A PROBLEM TO BE DEPENDED ON TOO MUCH.
WHAT~ PLEASE DON'T SAY THINGS LIKE THAT.

fluff
Please be more gentle...?
fluff
ERK!
What?
Onee-chan is too strict~
In that case you should not be chat-ting!
Hurry up and do it!
OH!
AL-RIGHT...
Right here.
L-look, just get it over with!
steam
THEN, WHY DON'T YOU BE SISTERS?
HUH?
YUI WANTS AN OLDER SISTER,
AND AYANO WANTS A YOUNGER SISTER...

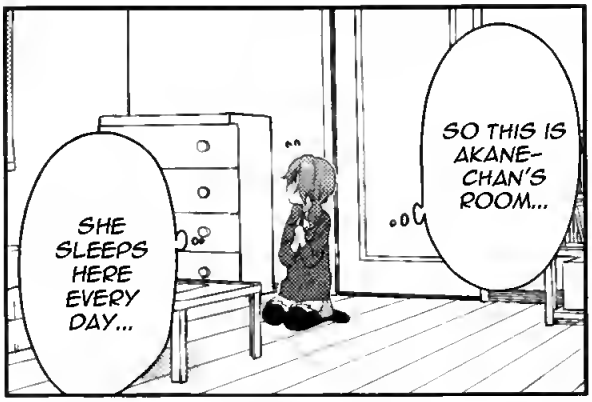
excited
.....
ONEE-SAN...
blush...
O...
O-
blush...
WH-
WHAT IS IT?
I quit!
JUST WHAT ARE YOU HAVING US DO?
WHAAAT, ALREADY FINISHED?
IF YOU CAN'T THINK OF A SETTING, I'LL PROVIDE ONE.
.....
IT'S SURPRISINGLY EMBARRASSING.
COME ON, LET'S KEEP GOING.

Long-lost sisters.
Who would have thought their first encounter in 80 years would be... in the ring!
This wrestling match of blood and tears begins now!
FIGHT!
DOOOONG
cheer
cheer
JUST HOW OLD ARE WE?
YEAH. YOU SEEM VERY RELIABLE.
NOT AT ALL!
BUT HAVING AYANO AS AN OLDER SISTER MIGHT NOT BE BAD ACTUALLY.
REALLY?
I'M SO HAPPY TO HAVE SUCH DEPENDABLE OLDER SISTERS.
DON'T JUST CASUALLY BECOME OUR LITTLE SISTER.
Moreover, do your homework.
ON THE CONTRARY, FUNAMI-SAN IS MORE RELIABLE.
I don't know...
I WOULD PROBABLY END UP DEPENDING ON YOU.

Mosquito!
Kyaa~!
Onee-chan, help me!
BAM!
WHERE!
buzzzz
buzzzz
CLAP
It got away!
Onee-chan, hurry up and kill it!
So scared~
There!
Kyouko-chan might get bitten~!
BONK
Ugh, you be quiet!
Gah!

intermission.21★PRETEND SISTERS!?

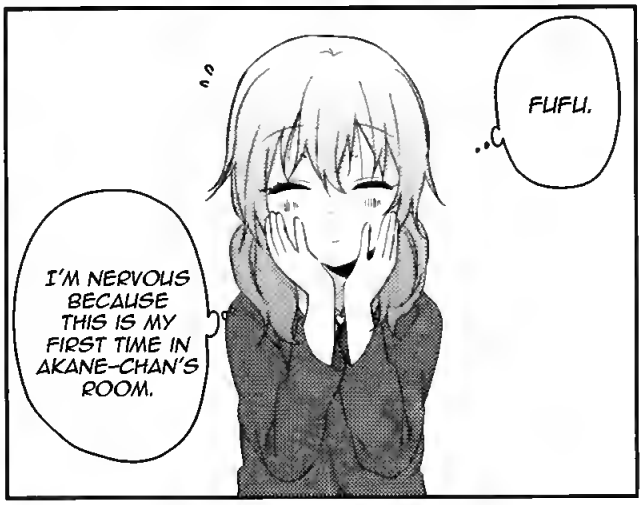
Hnn~
FINISHED YOUR REPORT?
YES.
Oh my,
YOU DIDN'T NEED TO RUSH!
SINCE AKANE-CHAN HAD FINISHED FIRST,
I WAS IN A BIT OF A HURRY.
But that's why~
YOU'RE SPENDING THE NIGHT SO WE HAVE TIME...
ARE YOU THIRSTY?
ARE YOU OKAY WITH TEA?
OH YES! THANK YOU.
I WANT TO HAVE TIME TO TALK WITH YOU.
FUFU. THERE'S THAT, TOO.


SO THIS IS AKANE-CHAN'S ROOM...
SHE SLEEPS HERE EVERY DAY...

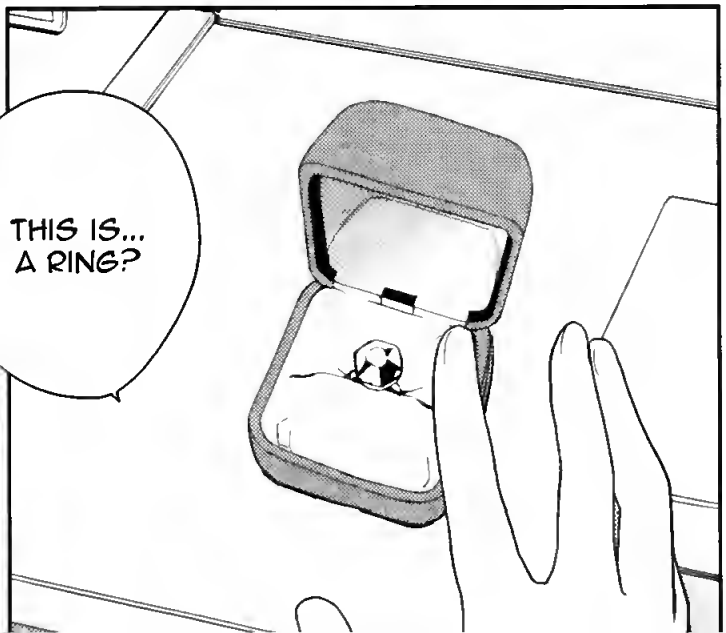
glance

deep breath
A PLEASANT SCENT...

...OH?


FUFU.
I'M NERVOUS BECAUSE THIS IS MY FIRST TIME IN AKANE-CHAN'S ROOM.

Open
jump
TOMOKO, IS LEMON TEA FINE?
Ahh!

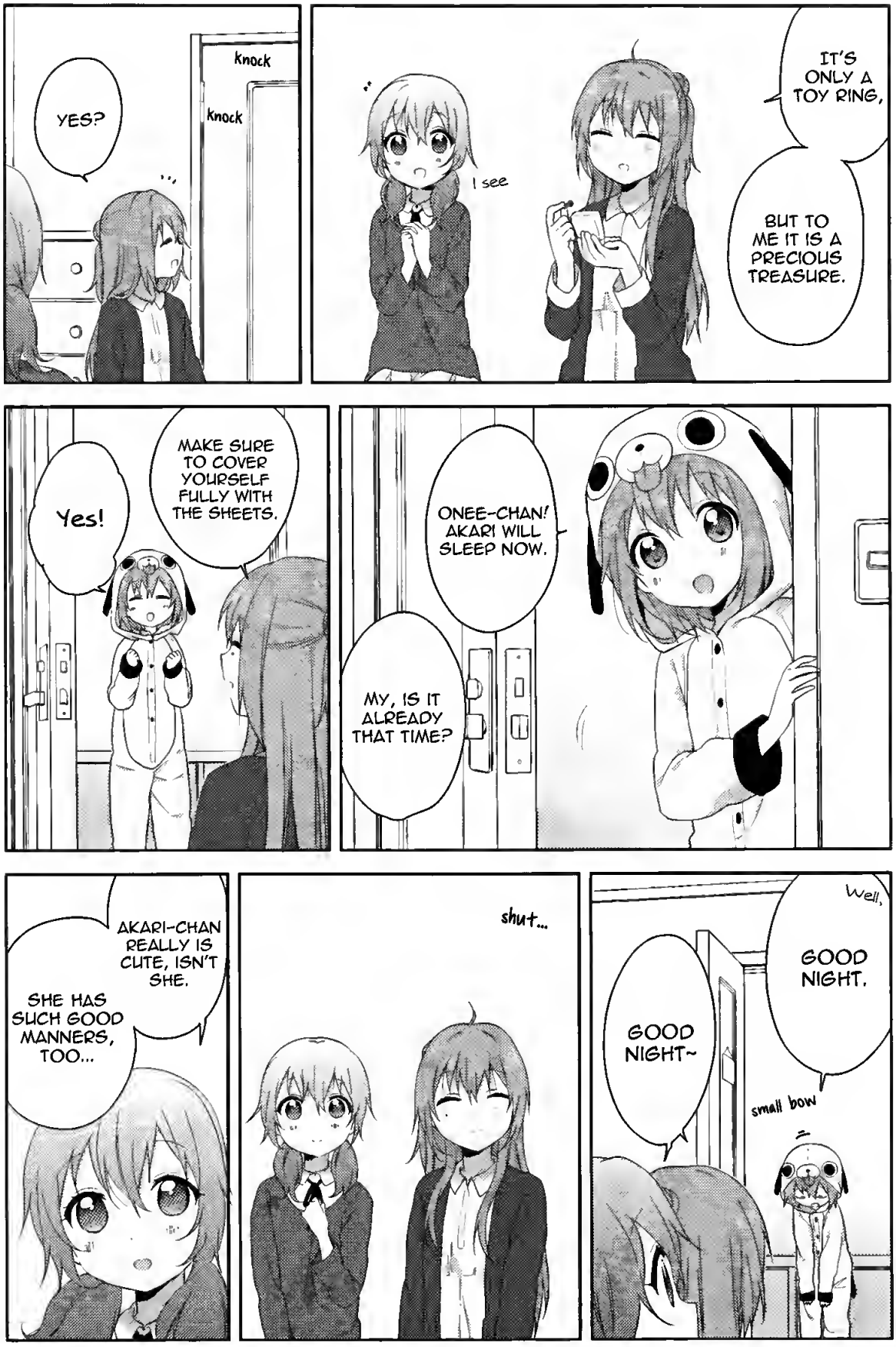

THIS IS... A RING?

I'M SORRY, I'M SO INCON-SIDERATE.
OH!
It's fine.
OH MY, THIS IS NO GOOD!
THAT IS A PRECIOUS ITEM.
.....
close
touch...
A-
Aaaa...
Akane-chan!
That ring...
Who .....
THIS?
rush
A PRE-CIOUS RING...?
Could it be from a lover...!?

WELL THIS,
IS THE FIRST THING MY LITLE SISTER GAVE TO ME.
FROM AKARI-CHAN?
THAT'S RIGHT.

A present for you!
Thank you for every-thing.
WHAT?!
Onee-chan!

BLISS
AKARI...
This..
YOU'RE GIVING IT TO ONEE-CHAN?
Yeah.
THANK YOU AKARI,
I LOVE YOU!
Akari loves you too!


knock
knock
YES?
I see
IT'S ONLY A TOY RING,
BUT TO ME IT IS A PRECIOUS TREASURE.
MAKE SURE TO COVER YOURSELF FULLY WITH THE SHEETS.
Yes!
ONEE-CHAN! AKARI WILL SLEEP NOW.
MY, IS IT ALREADY THAT TIME?
AKARI-CHAN REALLY IS CUTE, ISN'T SHE.
SHE HAS SUCH GOOD MANNERS, TOO...
shut...
Well,
GOOD NIGHT.
GOOD NIGHT~
small bow

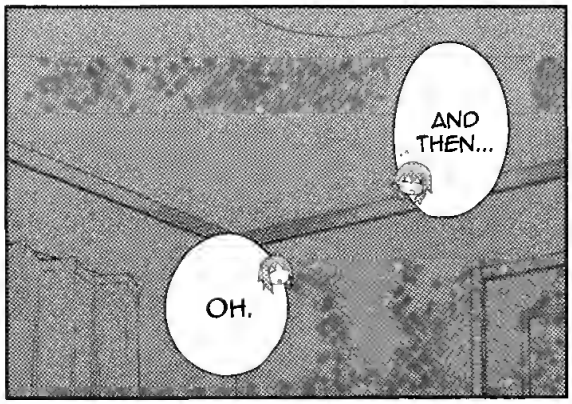
DO YOU HAVE PICTURES FROM THAT TIME?
I DO.
ruffle
YES, BUT SHE'S STILL A NEEDY CHILD.
WHEN SHE WAS LITTLE, SHE WOULDN'T SLEEP,
UNLESS I LAID BESIDE HER TO WARM UP HER BED.
Really~ that's ador-able!
Ah!
Akari, age 4
Kyaa, Akari-chan!
WHETHER IT WAS BATHING OR LEAVING THE HOUSE, WE WOULD BE TOGETHER...
Better burn these images into my eyes...!
Akane-chan is so cute~!
TOMOKO, ARE YOU LISTENING?
This is important
OH... YES!

DURING MY LESSONS,
SHE WOULD ALWAYS TAG ALONG.
OH MY.
WHAT ABOUT CHINATSU-CHAN?
CHINATSU-CHAN WAS ALSO NEEDY.
Lately I've been thinking I'd also like a BIGGER SISTER
.....
BUT...
glance...
LITTLE SISTERS ARE CUTE, AREN'T THEY.
YEAH.
IS THAT SO?
BUT TOMOKO DOES HAVE A LITTLE SISTER FEEL TO HER.
LIKE SOMEBODY YOU'D WANT TO TAKE CARE OF.
!

glow
Really?!
YES.
I want to be taken care of...!!
Kyaa!
※ CAN NOT SAY.
MY, IS IT ALREADY THIS LATE?
LET'S GET READY FOR BED.
I'LL HELP.
I'LL GET THE FUTON.
IT'S FINE, JUST SIT~

pomf
I'LL TURN OUT THE LIGHT.
OKAY.
.....
I'm jealous~
TO HAVE AKANE-CHAN EVER BY YOUR SIDE SINCE YOU WERE BORN...
THAT'S THE WORLD AKARI-CHAN HAS LIVED IN, ISN'T IT.
fantasize
WHAT AM I THINK-ING!

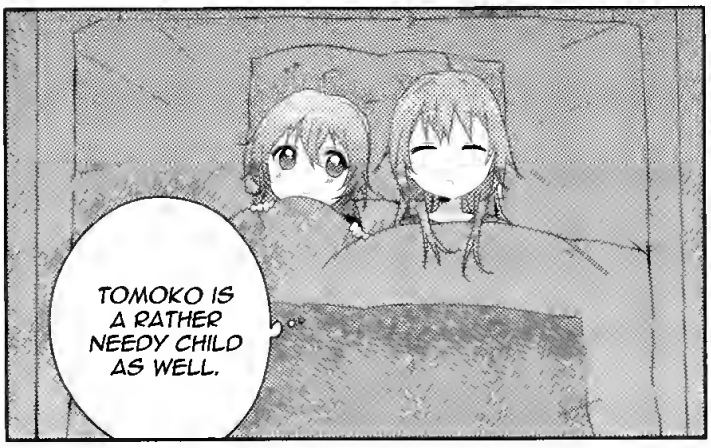
W-WHAT IS IT?
YOU CAN'T SLEEP?
BUT, THERE'S NO HARM IN DREAM-ING.
...TOMOKO?
pomf
AKANE-CHAN?
UMM... YEAH.
IT IS A LITTLE CHILLY TODAY, AFTER ALL.
I USUALLY ONLY DO THIS FOR MY SISTER YOU KNOW?
SO TODAY IS SPECIAL.

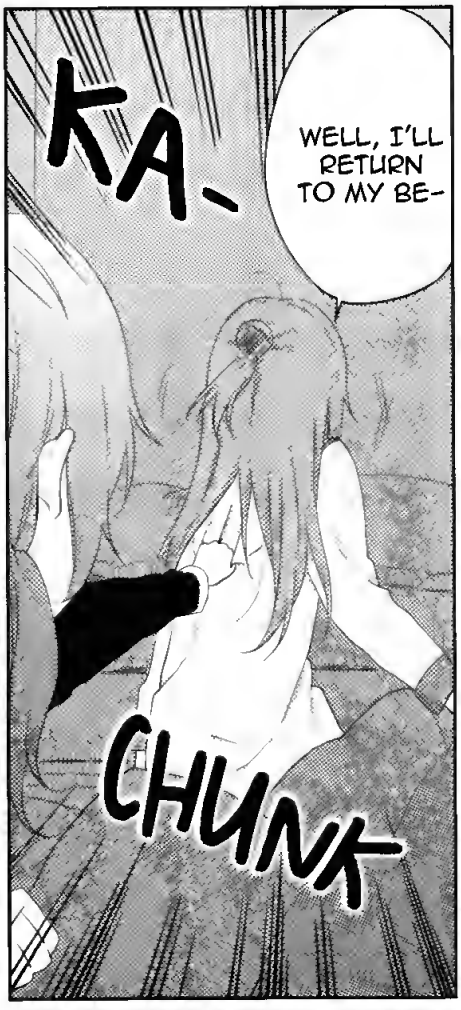

AND THEN...
OH.

THE FUTON WARMED UP WHILE WE WERE TALKING, DIDN'T IT.
IT REALLY DID!

Fufu.
What luck I have.

blush
...Um, ah...
?
Actually, it's still a little cold, I think...!


TOMOKO IS A RATHER NEEDY CHILD AS WELL.


KA-
WELL, I'LL RETURN TO MY BE-
CHUNK

intermission.22★
A GIRL'S FIRST SHOPPING ERRAND. AND HER STALKERS.

POTATO AND CARROT, OK?
HERE'S A MEMO.
IF YOU FORGET, JUST SHOW THE SHOP-KEEPER.
carrot potato
MARI-CHAN, DO YOU UNDER-STAND?
excited
PO-TA-TO!
YES!
GOT IT?
YES, GOOD RE-SPONSE.
IT'S FUN.
...WAS WEARING THIS REALLY NECES-SARY?
embarrassed
THAT'S NEITHER HERE NOR THERE.
Alright, onee-chan,
I'm going!
GOOD-BYE!

Well,
THAT'S WHAT WE'RE HERE FOR.
Your mom asked us, too
FUMP
YOU'RE THE SORT TO CREEP IN FROM THE SHADOWS, AREN'T YOU.
I'm wearing this too?
ALRIGHT, LET'S SHADOW THEM!
Mari wants to do a shopping errand!
Let's go on a shopping errand!
I WONDER IF MARI-CHAN WILL BE OKAY.
CAN SHE DO A SHOPPING ERRAND?
TV is amazing!
Foot pains!
Foot pressure point mambo
Just ahead
I'M THIRSTY.
WHY KANPAN?
Isn't it supposed to be anpan*?
THIS IS ALL THERE WAS...
YUI!
IT'S AN EMER-GENCY!

*A REFERENCE TO THE "GINTAMA" SERIES.

SHE'S DAWDLING ALL OF A SUDDEN.
OH?
SOME-ONE'S COMING.
Ah
kya
kya
Mari-chan!
IT'S A STRAN-GER!
IT COULD BE A SUSPICIOUS PERSON DISGUISED AS A LITTLE GIRL.
THAT'S TOO GOOD OF A DIS-GUISE.
THAT GIRL'S KAEDE.
WE MET HER BEFORE WHEN MARI-CHAN AND I WENT TO THE PARK.
OH, I SEE.

KAEDE IS SPEAKING WITH AN UNKNOWN
YOU'RE RIGHT.
COULD IT BE A FRIEND...?
.....
rustle
WHAAAAT?!
YOU SAY THAT, YET...
I can do a shopping errand!
YOU'RE ONE TO TALK INDEED!
IT'S CONCERNING.
CAN KAEDE EVEN DO SHOPPING ERRANDS PROPERLY!?
WHAT, OF COURSE IT'S NECESSARY!
WAS WEARING THIS ABSOLUTELY NECESSARY?
.....
U-Um I don't seem to recall
※ ONE HOUR LATER
Himawari, this is bad!
I'm lost!
I was chasing a cat and...
WHAT?!
Ehhh~ Well, if I have to
SAKURAKO, GO BUY SOME.
OH MY, WE'RE OUT OF SOY SAUCE.

YOU CAN HAVE IT!
REALLY?
Mari-chan, such cute flowers!
I plucked them earlier!
MARI IS GOING ON A SHOPPING ERRAND.
REALLY?
ACTUALLY, KAEDE TOO.
WE'RE MATCH-ING~
EHEHE.
LET'S GO TO-GETHER.
YEAH!
WHAT ARE YOU BUYING?
UMMM... POTATO, AND CARROT.
OH~ KAEDE IS BUYING TOMATO!

MARI-CHAN DIDN'T HAVE ANY FRIENDS FROM AROUND HERE SO IT'S GOOD.
Oh.
BECAUSE SHE LIVES FAR AWAY, RIGHT?
.....
THAT'S PRETTY TOUCH-ING!
YEAH... IT SEEMS FUN.
YUI, DO YOU REMEMBER THE FIRST TIME YOU WENT ON A SHOPPING ERRAND?
UMM... I CAN'T REMEM-BER.
WHAT! I'M SHOCK-ED!
WE WENT TOGETHER, DON'T YOU REMEM-BER?
HUH? IS THAT RIGHT...?
SORRY, I DON'T REMEMBER.
IT WAS A LOT OF TROUBLE BACK THEN...
Let's take a short-cut.
SPLASH
SPLASH
SPLASH
YOU JUST JUMPED IN THAT RIVER OUT OF NO-WHERE.
YOU'RE DEFINITELY MAKING IT UP.

crack
ACK-
slip
AH!
stunned
.....
Mari-chan, are you okay?!
rub
rub
tears

TRANSLATOR'S NOTE: OMAJINAI IS A GOOD LUCK CHARM USED BY CHILDREN WHERE THEY CHANT IN ORDER TO MAKE PAIN GO AWAY.

KAEDE-CHAN IS KIND.
SHE'S AN ANGEL.
JUST-
"JUST LIKE ME."
YOU WEREN'T GOING TO SAY THAT, RIGHT?
.....
JUSTICE.
UH HUH.
.....
BY THE WAY, YUI...
IT'S BEEN BUGGING ME FOR A BIT BUT,

WHAT,
SERI-
OUSLY?
YEAH.
LOOK,
OVER
THERE...
SOMEONE
IS SHADOW-
ING KAEDE
AND MARI
THIS WHOLE
TIME.
WHAT?!
YOU
CAN'T
BE SE-
RIOUS.
NO,
REALLY.
IT
COULD
BE A
SUSPI-
CIOUS
PERSON.
WE HAVE
TO DRIVE
THEM AWAY
SOMEHOW.
H-HOW
...?
.....
gulp
I WILL
GO!
HUH?!
RUSTLE

scared
UWAA AAAA AAAA AAH!
PAT
PAT
PAT
PAT
PAT
PAT
PAT
Aaaaa?!
jump
foosh
UWO OOO AAA!
OH, IT'S A SUSPICIOUS PERSON!

intermission.23★COOL SENPAI

DING—DONG
COMING!
BA-DUMP
...HUH!?
YO.
CHINATU
SENPAI, YOU CAME TOO EARLY.
IT'S NOT EVEN THE MEETING TIME YET.
I thought you would be thrilled if I came earlier.
GEEZ...
JUST WAIT HERE UNTIL THE OTHERS ARRIVE, PLEASE.
I'M GOING TO BUY SNACKS AND BEVERAGES.
OH? I'LL COME HELP YOU.
IT'S FINE, YOU DON'T HAVE TO WORRY ABOUT IT.
WELL THEN, I'LL HAVE RUM RAISIN.
Chinatsu-chan is so kind~
DON'T PUSH YOUR LUCK.

open
CHINATSU-
SLAM
WELL, SEE YOU LATER.
click click
Okay
The Amusement Club?
I'M SORRY, I DIDN'T KNOW HER FRIENDS WERE ALREADY HERE.
Yes!
MIGHT YOU BE CHINATSU'S OLDER SISTER?
An adult Mirakuruna!
KYAA!
BA-DUMP
caught me transforming!
Whoa!? You surprised me.
...AH,
COULD IT BE...
ARE YOU THE COOL SENPAI THAT CHINATSU ALWAYS TALKS ABOUT?
THANK YOU FOR ALWAYS TAKING CARE OF HER.
bow
bow
AH, YOU DON'T HAVE TO BE SO HUMBLE.

Ah,
OF COURSE!
I THOUGHT AS MUCH!
YES.
BAM
BY THE WAY, WHAT DOES CHINATSU-CHAN THINK OF ME...
LET'S SEE.
HAHA,
IT MUST BE YOUR IMAGINATION, MY LADY.
BUT YOU'RE A BIT DIFFERENT THAN MY IMAGE OF YOU.
I PICTURED YOU AS MORE COOL, OR SOMETHING.
kyaa!
In any case, very lovely!
...SHE SAYS STUFF LIKE THAT.
lax
Always calm and collected
yup
yup
Attractive,
reliable,

Oh!
Tarts!
I ALSO HAVE SOME TARTS.
WOULD YOU LIKE SOME TEA?
OH, THAT'S RIGHT,
THERE'S NO DOUBT, THAT DESCRIBES ME PERFECTLY.
No mistake!!
clink
HERE YOU GO.
gasp
UWOOHH ♪
LOOKS TASTY...
drool
This looks very delectable.
Thank you for the food.
proper!

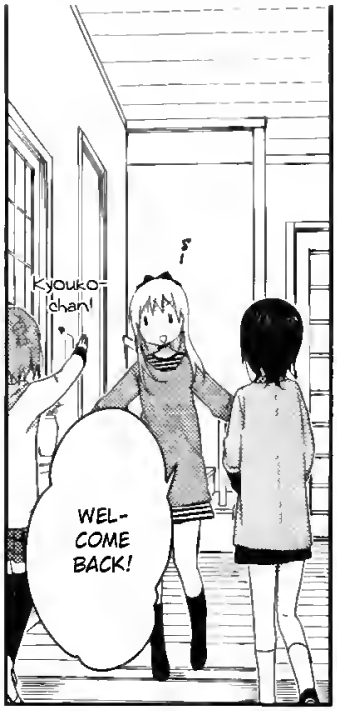
IS IT GOOD?
YES!
bliss...
MMM...SO TASTY...!
nom
nom
?
DON'T MIND ME.
FUFU.

IT'S JUST THAT, I'M SO GLAD, AS HER SISTER,
THAT SHE IS FORTUNATE ENOUGH TO BE SURROUNDED BY SUCH WONDERFUL COMPANY.
I HOPE THAT YOU TWO WILL CONTINUE TO BE GOOD FRIENDS FROM NOW ON.
LIKEWISE!
ALL THINGS CONSIDERED, YUI IS INCREDIBLE.
TO BE ADMIRED BY SOMEONE THAT MUCH...
I SHOULD SHOW HER MY COOL SENPAI APPEAL, AS WELL.
proper
TEA CEREMONY CLUB
Good afternoon~
Good afternoon, Chinatsu-chan.
KYOPI
N

Now...
You must be tired from class.
splash
Kyouko-senpai,
I never noticed how splendid, elegant, and reliable you were!
Aan~★
splash
I bought some Oronamin C* for you, Chinatsu-chan.
a whole pool!
run☆
I must tell my sister about this at once★
Until now, I misunderstood you.
Oh stop, you're embarrassing me.

Translation Notes:
Oronamin C is a popular and pricy energy drink in Japan, and something you don't generally put in pools.

I'LL TRY IT NEXT TIME.
SHE'LL FALL HEAD OVER HEELS FOR ME FOR SURE!
.....
CLAP!
THANKS FOR THE FOOD!
IT WAS VERY DELICIOUS.
Oh my
I'M GLAD THAT YOU ENJOYED IT.
creak
I'M HOME!
Okay!
OH,
IT LOOKS LIKE CHINATSU HAS COME BACK.
Let's go greet her

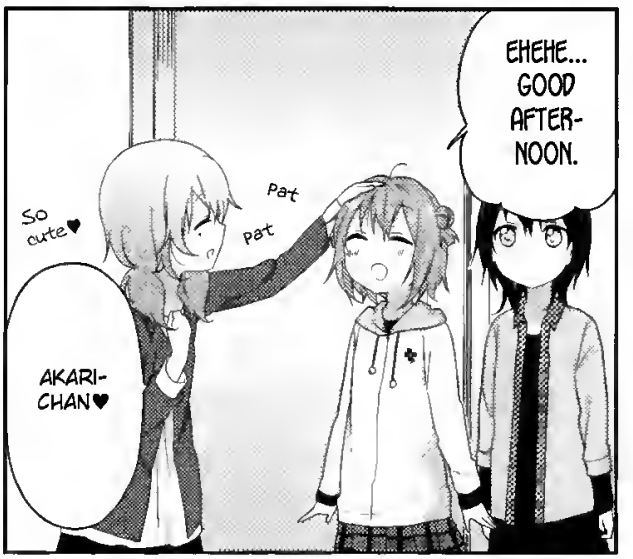

Kyouko-chan!
WEL-COME BACK!

Make yourself at home
GOOD AFTER-NOON~
SORRY FOR THE INTRU-SION.

OH MY! WELCOME BACK.
IT'S CHINA-TSU-CHAN'S SISTER!

ON THE WAY HOME FROM BUYING SNACKS WE BUMPED INTO EACH OTHER.
OH, YOU GUYS CAME TOGETHER?

WHICH MEANS...


EHEHE... GOOD AFTER-NOON.
So cute♥
Pat
pat
AKARI-CHAN♥

THANK YOU FOR ALWAYS TAKING CARE OF CHINATSU.
bow
YOU MUST BE KYOUKO-SENPAI.
HUH?
SHE ALWAYS TALKS ABOUT YOU.
SHE SAYS THAT EVEN THOUGH YOU ACT ABSURDLY, YOU'RE FUN AND CHEERFUL,
AND THAT YOU BRING LIVELINESS AND ENERGY TO HER AND EVERYONE.
HUH!?
SHOVE!
ONEE-CHAN, STOP IT!
Eh!?
WHAT ARE YOU SAYING!?
Oh,
YOU DON'T HAVE TO BE SHY ABOUT IT~

AND RECENTLY, WHEN SHE CAME OVER TO TAKE CARE OF YOU WHEN YOU WERE SICK...
GEEZ!
THAT'S ENOUGH!
.....

AT ANY RATE, THANK YOU FOR EVERY-THING.
I HOPE THAT YOU WILL CON-TINUE TO SPEND TIME WITH CHINATSU.
AH, WELL ...
LIKEWISE!

LET'S ALWAYS BE FRIENDS!
CHINA-TSU-CHAN-CHU-CCHU~!
KYOUKO-CHAN WILL SHARE HER ENERGY WITH YOU AS MUCH AS YOU WANT.
Ughhh! Mi···se··· ry···
HUH?
What's wrong?
HUH?

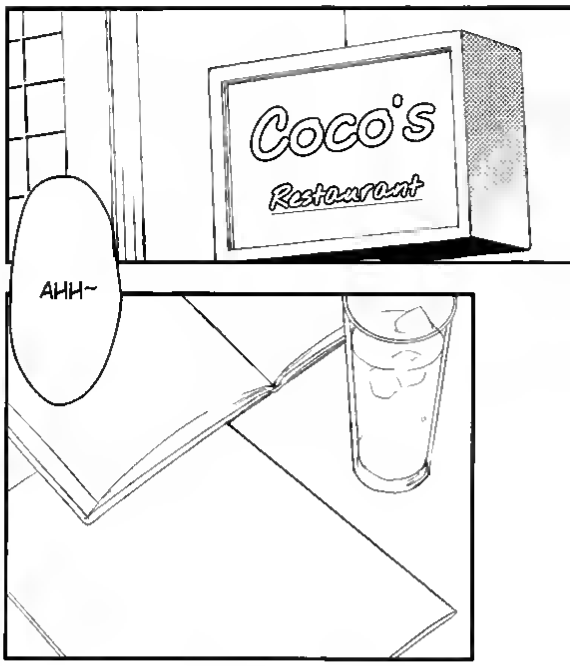
intermission.24★

I'M SORRY TO SAY,

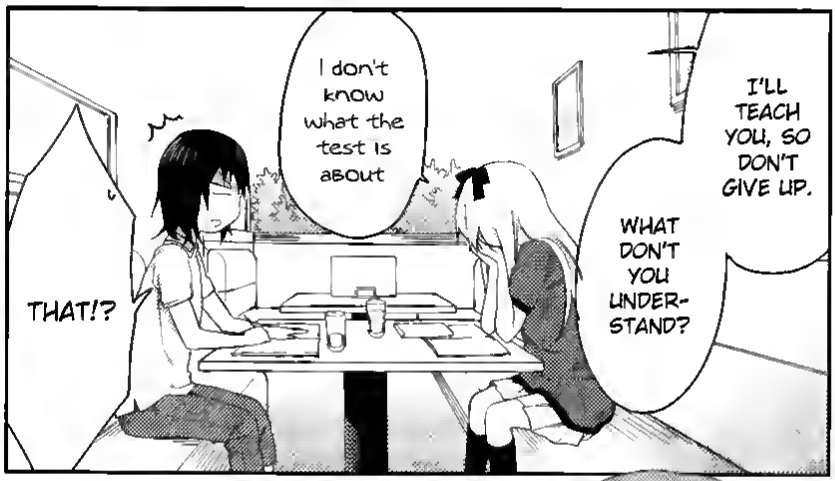
AMONG THESE PEOPLE, THERE IS ONE DISAPPOINTING GIRL...

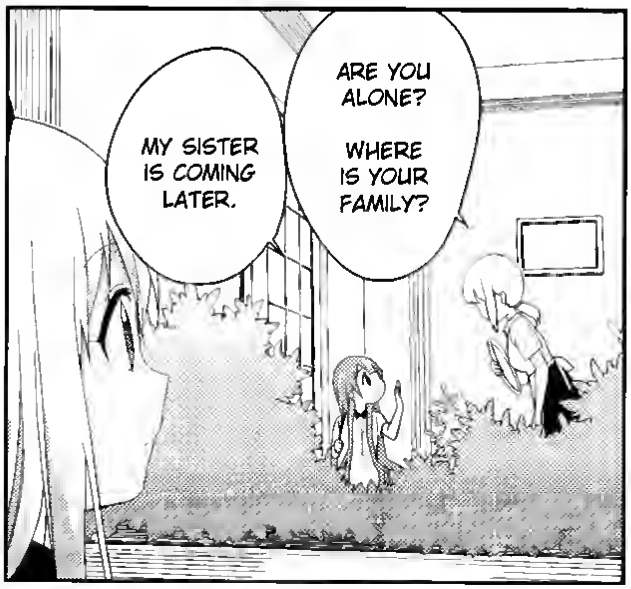
OH, THEY AREN'T HERE...

I DON'T GET IT.
idle


Coco's
Restaurant
AHH~

OPEN


I don't know what the test is about
I'LL TEACH YOU, SO DON'T GIVE UP.
THAT!?
WHAT DON'T YOU UNDER-STAND?


ARE YOU ALONE?
WHERE IS YOUR FAMILY?
MY SISTER IS COMING LATER.

WELCOME!

Math Drills
rush
PLEASE TAKE A SEAT HERE.
HAVE YOU DECIDED ON YOUR ORDER?
THE PAN-CAKES, PLEASE.
CERTAINLY.
WHAT A DILIGENT GIRL.
EHEHE.
NOT YOU.
EXCUSE ME.
I'LL HAVE ONE ORDER OF JAPA-NESE-STYLE HAMBURGER STEAK.
WHAT ABOUT THE PAN-CAKES!?
Pan-cakes, huh?
That sounds deli-cious
THEN JUST ORDER SOME...

HEY,
I WONDER WHY I GREW UP TO BE LIKE THIS?
IN THE PAST, KYOUKO WOULD DILIGENTLY DO HER HOME-WORK, TOO.
WHY ARE YOU RE-FLECTING ON THIS NOW?
scribble
scribble
Thanks for the food
SORRY TO KEEP YOU WAITING.
I'M NOT TALKING ABOUT YOU.
perk
HER MANNERS ARE ALSO GOOD.
munch

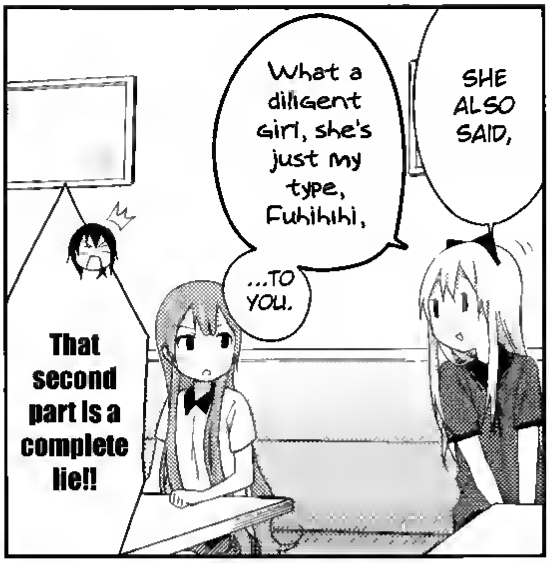
open
WELL, SEE YOU TOMOR-ROW.
NADESHIKO, REMEMBER TO BRING THE CD TOMORROW.
OKAY.
EH, MIHO, THAT'S NOT FAIR! NADESHIKO, LEND IT TO ME AS WELL!
NOPE.
HUH!?
COME ON, MEGUMI, LET'S GET GOING.
SORRY FOR THE WAIT.
IS THAT HER SISTER?
SHE'S REALLY PRETTY.
IT'S TRUE!
CLATTER
It's my doppel-ganger.
Its over for me.
weep
THERE'S NO SUCH THING.
c'mon down
stretch

BAM
MONTHLY MIRA
BAM
.....!!
BAM
A comrade...!?
WELL...
WHAT'S WRONG?
stare
...I'M BEING WATCHED VERY INTENSELY

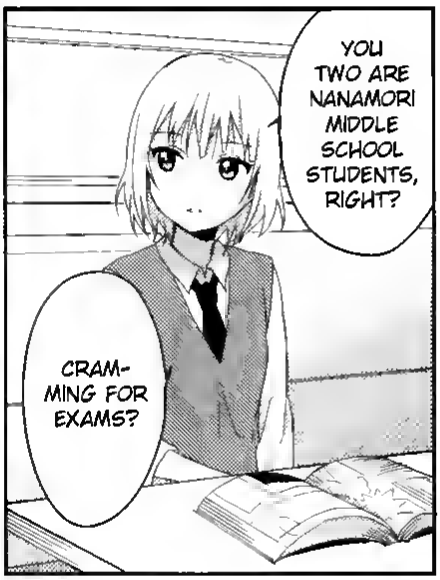
THE MAGAZINE THAT SHE'S READING,
IS THE SAME ONE THAT MIRA-KURUN IS PUBLISHED IN
Is she a fan!?
HMM.
Mirakurun ↙ Pose
jolt
HEY...
WHAT ARE YOU DOING?
~!! Blush
I THOUGHT THAT IF SHE WAS A COMRADE, SHE WOULD REACT TO THAT.
GI~GA, GIGA GIGA.
.....
SMACK
STOP THAT! IT'S EMBAR-RASSING!
GEBO!

...UM,
HEY!
OH?
DO YOU LIKE THAT MAGAZINE?
fidget fidget
.....
AH, WELL...
MY FAVORITE MANGA IS MAKING A GUEST APPEARANCE HERE.
For this month only
AH, I SEE.
SO YOU DON'T LIKE MIRAKU-RUN~
STOP IT, KYOUKO.
I'M SORRY FOR THIS ALL OF A SUDDEN.
I'M A FAN OF THE MIRAKURUN MANGA THAT IS PUBLISHED IN THAT MAGAZINE.
SO I THOUGHT YOU MIGHT BE, AS WELL.
Ah,
SO THAT EXPLAINS THE STAR-ING FROM BEFORE.
BY THE WAY, EAR-LIER SHE TOLD ME,
Wow, look over there, that Onee-san next to us is such a beauty, gufufufufu
...STUFF LIKE THAT.
That is not how I speak!

YOU COULD TELL!?
.....
ARE YOU TWO AIMING TO BE COMEDIANS ...?
THIS IS NEWS TO ME.
Funny man and straight man


SHE ALSO SAID,
What a diligent girl, she's just my type, Fuhihihi,
...TO YOU.
That second part is a complete lie!!

Nope!
THIS WAS A MEETING TO DECIDE THE NAME OF OUR COMEDY DUO.
CRAM-MING FOR EXAMS.


YOU TWO ARE NANAMORI MIDDLE SCHOOL STUDENTS, RIGHT?
CRAM-MING FOR EXAMS?

HUH?
THIS PART IS WRONG.

OH, LET ME TAKE A LOOK...
HM,

AH,
THERE'S AN ERROR IN YOUR CALCULATION HERE.
IT'S TRUE.
THANK YOU VERY MUCH.
THE CALCULATIONS UP TO HERE ARE GOOD...
slide
OKAY!
IN THAT CASE, LET ONEE-SAN LOOK AT YOUR WORK.
HUH?
IF THERE'S ANYTHING ELSE YOU DON'T UNDERSTAND, YOU CAN ASK ME.
REALLY?
WELL...
IT SEEMS THERE IS NOTHING THAT I CAN TEACH YOU.
What a smart child
.....
flip
I SEE.

IS THERE ANYTHING THAT YOU DON'T UNDER-STAND?
I SOLVED IT!
YOU REALLY HELPED ME OUT.
THIS WAS A PROBLEM THAT I WAS HAVING A LOT OF TROUBLE WITH IN CLASS...
THAT'S GOOD.
YOU SHOULD FIND OUT AS SOON AS YOU CAN!
BUT IF I DO THAT, THEN I'LL HAVE TO STUDY...
JUST DO IT.
I don't know what the test is about
THAT!?
SORRY FOR THE WAIT!
rattle
rattle
...THOSE SISTERS ARE AMAZ-ING...

I FORGOT WE WERE MEETING UP AND WAS NAPPING.
I thought as much
HUH!?
SORRY, HANAKO,
NEE-CHAN.
pant
pant
PERHAPS YOU WERE SUR-PRISED!?
THEY'RE MY YOUNGER AND OLDER SIS-TERS.
Very much so.
Y-yeah.
NEE-CHAN!?
OH? IT'S MY SENPAI.
Good afternoon!
DOES THAT MEAN...
SO THAT'S HOW THAT WORKS...
Theoretically, there is no limit to an atom's oscillation, but it is possible to reach a state where it com-pletely stops. Such conditions is known as absolute zero
In regards to temperature, although there is no limit to how high you can raise it, you can't lower it past 273.15 °C
UNLIKE ME, THEY AREN'T VERY SMART.
WELL, I'M OFTEN TOLD THAT I DON'T RESEMBLE THEM THAT MUCH.

YURU YURI 10.5 THE END